

Альберто Альберти

Text und Textwert. Мюнстерская методика и оценка разночтений славянских евангелий

Настоящая статья посвящена методике, которая оказалась весьма удачной для изучения текстуальной традиции церковнославянских евангелий: речь идёт об известном корпусе текстуальных узлов, который был разработан в последние десятилетия, при Институте Новозаветных Исследований в Мюнстере (*Institut für neutestamentliche Textforschung, Münster*¹) для выбора списков для *Editio Critica Maior* (Большого критического издания) Нового Завета. На данный момент был опубликован четвёртый том этого издания, содержащий католические письма². Сложно недооценить важность данной публикации, которая отражает в целом текстуальную традицию, если подумать о том, что так называемый “стандартный текст” Нового Завета, на котором основаны все научные исследования, по крайней мере последних 30-ти лет, является тот, что вышел в карманной версии Нестле-Аланда и который претерпел 28-ое издание (NA₂₈)³. Там имеется довольно таки уменьшенный аппарат, содержащий только самые важные варианты, или же те, которые таковыми считались до сегодняшнего дня. Более того, целесообразно напомнить, что эта реконструкция текста доходит до первого издания Еберхардта Нестле 1898-го года, которая не была основана на строгих текстологических исследованиях, но на простом сравнении текстов, которые публиковались в трёх наиболее крупных научных изданиях того времени (издания Тишендорфа, Весткотта-Хорта и Вайса⁴) и основались на критерии большинства!⁵ Именно этот текст, в дальнейшем, был подвергнут пересмотру, что и привело в результате к “стандартному тексту” 26-го издания 1979-го года, которое лежит на основе большей части современных переводах Нового Завета.

Рассматриваемый мюнстерский корпус основывается на 467-ми узлов разночтений, т.е. подобранные места в тексте, в которых текстуальная традиция особенно сложна. Курт Аланд, незадолго до своей кончины в 1994-го года, первый сформулировал принципы этого исследования, которое воплотилось в четырёхтомном издании

¹ <http://egora.uni-muenster.de/intf/index_en.shtml>.

² Aland *u др.* 2013.

³ Nestle, Aland 2012. См. <<http://www.nestle-aland.com/en/home/>>.

⁴ См. Tischendorf 1869-1862; Westcott, Hort 1881-1882, Weiss 1894-1900.

⁵ См. Metzger 1992: 142.

(каждый том в двух частях) и в 4755-ти страницах⁶. В них, для каждого узла даны *все* разночтения текстуальной традиции греческого четвероевангелия, которая учитывает около 1980-ти списков, и богатый аппарат сопоставлений рукописей между собой.

В течение последних лет, я применял эту методику к анализу славянской традиции в некоторых исследованиях: о группе, представленной Евангелиями Баницским, Добрейшевым и Курзона⁷, об Елисаветградском Евангелии⁸ и, прежде всего, в исследовании об Евангелии Ивана Александра⁹, которое я провёл вместе с М. Гардзанити¹⁰. Полученные нами результаты оказались весьма ободряющими. Главное преимущество этой методики заключается в том, что во первых, узлы охватывают весь текст четвероевангелия (за исключением второй половины евангелия от Иоанна), а не просто его маленький отрывок. Во вторых, эта методика позволяет нам провести анализ, учитывая греческую традицию, которая лежит на основе славянской версии.

Конечно, для комплексного анализа самой славянской традиции, было бы необходимо располагать аналогичным корпусом со всеми разночтениями греческого лекционария. Тем не менее, надо учитывать, что в рамках не только славянской, но и греческой традиции, много литургических вариантов вошли в тетраевангельскую традицию. Поэтому, корпус Мюнстера является надёжным аппаратом, хотя не исчерпывающим, для изучения истории славянского текста.

Как я уже сказал, данная методика занимает значительное место среди специалистов, которые работают над греческим Новым Заветом, особенно среди тех, кто занимается историей текста и обращает особое внимание на развитие так называемого “византийского текста”¹¹. В рамках славянских исследований в общем мюнстерский корпус не получил особого внимания со стороны исследователей: кластерный анализ (*Cluster Analysis*), развивавшийся на основе исследований чикагской школы, возглавленной Эрнстом Колвеллом, несомненно нашёл больше сторонников. В частности, так называемый “Клермонтский метод профиля” (*Claremont Profile Method*), разработанный учёными Полом Мак-Рейнольдсом и Фредриком Виссе в 1967-ом

⁶ См. Aland *и др.* 1998, 1999а, 1999б, 2005.

⁷ Alberti 2016а.

⁸ Alberti 2013а.

⁹ Альберти в печати (а), Альберти, Гардзанити в печати. См. также Альберти в печати (б) – об евангелиях т.н. “тырновской книжной школы” –, Alberti 2013б и Альберти в печати (в) – о лексических разночтениях в текстуальной традиции евангелий – и Alberti 2016б – о Мстиславовом Евангелии.

¹⁰ Первый раз применял к славянскому тексту евангелий указывая на важность этой методики именно Гардзанити (см. Гардзанити 2004, 2006).

¹¹ “Византийский текст” (ранее называемый “Сирийский”, или *Koine*) – тип новозаветного текста сформировавшийся в Антиохии в IV веке (древнейшим свидетелем этого текста является Александрийский кодекс [A 02], V века) и в дальнейшем распространившийся по всей Византийской империи, где был принят в качестве “официального текста” (Aland, Aland 1987: 71-79). В сущности, речь идёт о “самом младшем и испорченном из типов Новозаветного текста” (*там же*: 8); См. также Metzger 1992: 53, 134; Алексеев 2012: 66-67.

году во время, когда Колвелл возглавлял Клермонтскую Школу Теологии в Калифорнии, является самой применяемой методикой. Однако, чаще всего, данная методика применяется в коротких отрывках текста: например классификация рукописей для петербургского издания евангелия от Иоанна основана на чуть больше чем четыре главы – от Иоанна 13:31 до Иоанна 18:1¹² – в то время как, классификация Матфея основана всего лишь на 20-ти стихах 14-ой главы – от Матфея 14:14 до Матфея 14:34¹³. Кроме того, сопоставление чтений проводится исключительно на основе славянского текста, не учитывая греческий текст. Естественно, как и все переводы, славянский перевод Евангелия с течением веков получил свою независимость и проблемы с этим связанные не могут всегда решаться, ссылаясь на греческую версию. Тем не менее, после многолетней работы над этим корпусом и проанализировав несколько десятков тысяч вариантов, я пришёл к выводу, что, с одной стороны, “горячие точки” двух переводов (греческого и славянского) в большинстве своём совпадают, а, с другой стороны, влияние греческого текста на историю славянского текста, оказывается более частым явлением, чем обычно представлялось до сих пор.

1. Мюнстерский корпус

Теперь отложим проблемы, связанные со славянским текстом, которыми мы займёмся позднее, для того чтобы понаблюдать с близкого расстояния за мюнстерским корпусом, за его структурой и потенциалом. Данный корпус был опубликован в серии “*Text und Textwert der griechischen Handschriften des Neuen Testaments*” (*Текст и ценность текста в греческих рукописях Нового Завета*). Ранее я говорил о 4-х книгах и о 8-ми томах, ссылаясь на текст самого Евангелия. На самом деле, к вышеперечисленному необходимо добавить ещё 9 книг, опубликованных с 1987-го года и касающихся оставшихся частей Нового Завета¹⁴, то есть католические письма, послания апостола Павла и Деяния святых Апостолов. Я подчёркиваю это, т.к. славянская традиция Апостола, безусловно, менее изучена, чем традиция Евангелия, и объём работы пока только ожидает слависта-добровольца, который этим займётся. Я работал исключительно над текстом евангелия, поэтому с настоящего момента мы будем ссылаться только на эту часть корпуса; тем не менее я хотел, чтобы было понятно, что весь потенциал данной методики далеко не исчерпывается этим.

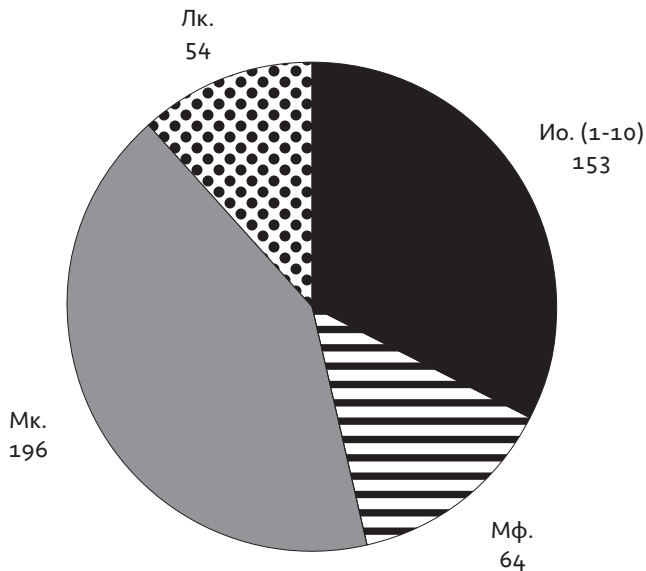
Каждая методика имеет свои сильные и слабые стороны; во избежание недоразумений, я сразу скажу какие основные слабости (если можно так выразиться) имеет мюнстерский корпус. О первой из них я уже говорил, а именно, тот факт, что этот корпус абсолютно не рассматривает, даже частично, традиция греческого лекционария. Имея в виду действительное состояние исследований последнего, этот факт не вызывает удивления. Естественно, глубокая взаимосвязь между текстом Нового

¹² Алексеев и др. 1998 (в частности, с. 7).

¹³ Алексеев и др. 2005 (в частности, с. 163).

¹⁴ <http://egora.uni-muenster.de/intf/veroeff/antt_en.shtml#TuT>.

ГРАФИК 1.
Общее количество узлов в Мюнстерском корпусе

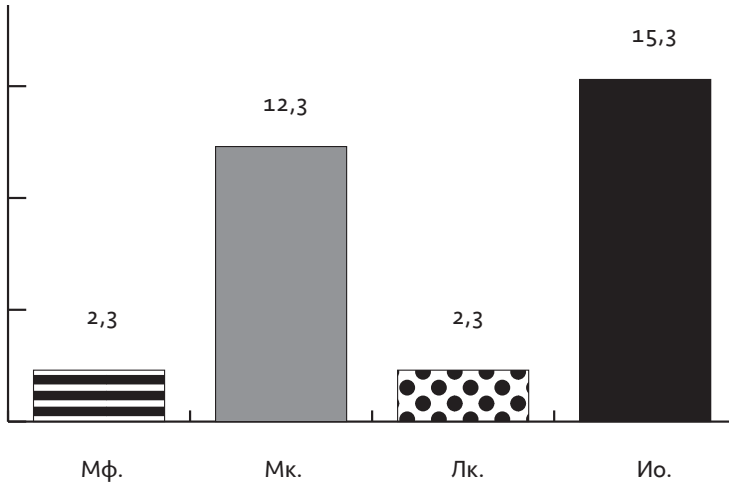


Завета и его литургической версией, в обоих направлениях, в значительной степени характеризует как греческую традицию, так и славянскую. Если принимать во внимание только память переписчика и безотчётное влияние текста, повторенного во время литургии, важность текста греческого лекционария является абсолютно кардинальной и, желательно, должна будет стать обязательной целью следующих десятилетий (даже если, безусловно, это не первый раз, когда формулируется такое пожелание). Необходимо заметить, что наблюдается некоторое движение по направлению к этой цели, как например показывает интереснейшая докторская диссертация Кристофера Джордана 2009-го года, которая полностью доступна в сети¹⁵. В данной работе 44 текстуальных узла из Евангелия от Иоанна были рассмотрены в корпусе из 126-ти греческих лекционариев VIII-XI веков; 17 из 44-ёх узлов, взятых для изучения, заимствованы именно из мюнстерского корпуса.

Вторая слабость корпуса заключается в его неоднородности с количественной точки зрения. В первом графике хорошо видно, что 75% узлов относятся к евангелиям от Марка и от Иоанна, которые, к тому же, являются самыми короткими, если принять во внимание, что изучение евангелия от Иоанна касается только первых десяти глав. Наиболее длинным текстам, евангелиям от Луки и Матфея, посвящены только 25% узлов.

¹⁵ Jordan 2009, см. <<http://etheses.bham.ac.uk/578/1/Jordan10PhD.pdf>>.

ГРАФИК 2.
Среднее количество узлов на главу



Для дальнейшего пояснения различия, на ВТОРОМ ГРАФИКЕ видно количество узлов, которые появляются в среднем в каждой главе каждого Евангелия. В то время как каждой главе от Иоанна соответствуют, в среднем, 15 узлов, в главах Матфея и Луки этот показатель едва превышает 2. Поэтому очевидно, что особое внимание будет уделяться тем данным, которые были собраны в Марке и Иоанне, т.к. они (эти данные) представлены во всем тексте. Это не должно ни в коей мере привести к поспешным заключениям; каждый раз, когда работа проводится над выбранными текстами, будут ли более-менее длинные отрывки (как это обычно происходит в работах, которые следуют школе Колвелла) или же отдельные узлы (согласно мюнстерской методике), необходимо всегда принимать во внимание, что речь идёт о некоем приближении, в целях статистики, которое не может заменить *в целом* анализ всей рукописи. Но зато, наличие *всех* вариантов и субвариантов, которые характеризуют греческой традиции четвероевангелия превращает *Text und Textwert* в необходимый инструмент для изучения создания и развития славянской версии. Британский учёный Давид Паркер изложил эффективно и даже слегка жёстко, противостояние методов Колвелла и Аланда:

The habit in CPM [*Claremont Profile Method*] of generally only giving one variation from the TR [*Textus Receptus*] at any given place seems, in comparison with the Teststellen, a very blunt instrument to use. [...] It is curious that CPM, while allegedly more specifically designed to elucidate the history of the Byzantine groups, shows less of the actual textual history than TУТ [*Text und Textwert*], which not only includes all the subvariants, but reconstructs their development by its sequence and subvariants¹⁶.

¹⁶ Parker 2003: 134.

ПРИМЕР I.
 Узел № 7 в Евангелии от Марка (Aland и др. 1998, II: 11-12)

7: Mk 1,8(1)

Markusevangelium

11

■	7	Mk 1, 8(1)	εγω βαπτισα υμας <u>υδατι</u>						
1	εν υδατι								
02	05	011	019	032	042	043	0211	1	4
13	28	61	69	79	117	118	124	131	152
153	154	176	178	179	184	191	205	209	222
238	251*	273	346	349	372	377	382	389	427
472	495	513	517	543	544	555	565	569	579
590	695	697	700	706	713	716	719	728	732
733	757C	766	780	788	791	792	826	827	828
829	837	855	863	872	873	881C	888C	948	949
954S	979	983	1009	1029	1047	1068C	1071	1082	1084
1093	1128	1160	1227C	1241	1253	1273	1302	1326	1337
1396	1424	1446	1451S	1495	1515	1542	1546	1555	1574
1582	1593	1645	1650C	1654	1675	2100	2106	2148	2174
2193	2200	2206	2411	2486	2487	2539C	2542	2606	2680
2737	2738	2766	2786						
B Y Z	ANZAHL DER ZEUGEN: 1492								
1B	μεν υδατι								
038	ANZAHL DER ZEUGEN: 1								
2	υδατι								
01	03	013	037	16	26	33	47	48	56
58	78	108	127	303	329	330	348	428	578
595	649	740	752	757*	772	782	839	856	881*
888*	892	947	974	1001	1006	1034	1052	1216	1229
1243	1262	1269	1279	1289	1342	1354	1388	1392	1448
1457	1506	1510	1528	1573	1579	1616	1676	2107	2173
2284	2427	2507	2508	2718	2726	2787			
	ANZAHL DER ZEUGEN: 67								
3	εν υδατι εις μετανοιαν								
136	ANZAHL DER ZEUGEN: 1								
4	εν {υμας} υδατι								
364	ANZAHL DER ZEUGEN: 1								
U1	HOM. βαπτισα υμας [... βαπτισει υμας]								
251C	279	295	1227*	1650*	1823				
	ANZAHL DER ZEUGEN: 6								
U2	HOM. βαπτι[σα ... βαπτ]σει								
803	ANZAHL DER ZEUGEN: 1								

12	Resultate der Kollation								7: Mk 1,8(1)
v1	AUSLASSUNG VON εγω εβαπτισα BIS υδατι								
2478	ANZAHL DER ZEUGEN: 1								
v2	AUSLASSUNG VON VS 8								
2695	ANZAHL DER ZEUGEN: 1								
x	UNLESERLICH								
207	1068*	1096	2539*						
	ANZAHL DER ZEUGEN: 4								
y	FILMFEHLER								
217	370	592	1026	1064	1374	1384	2475		
	ANZAHL DER ZEUGEN: 8								
z	LUECKE								
P45	P88	04	022	033	044	055	059	064	067
072	083	099	0103	0104	0107	0126	0130	0131	0132
0134	0135	0167	0184	0187	0213	0214	0233	0250	0257
0269	0274	0283	0292	24	25	57	85	274	339
352	359	369	401	416	446	491	540	541	559
593	648	677	710	722	749	784	790	807	844
852	894	936	950	957	991	998	1061	1112	1119
1124	1144	1157	1176	1183	1220	1221	1231	1281	1283
1291	1317	1338	1399	1417	1420	1421	1459	1567	1663
1669	1698	1712	1714	1804	2097	2108	2117	2121	2139
2144	2147	2160	2172	2177	2222	2280	2282	2309	2310
2322	2346	2353	2356	2358	2362	2380	2390	2398	2399
2409	2442	2445	2451	2462	2468	2491	2517	2521	2529
2534	2535	2537	2538	2557	2559	2561	2584	2590	2592
2650	2653	2656	2657	2661	2666	2686	2688	2697	2699
2722	2727	2744	2750	2761	2773	2782	2790	2792	2794
2798	2804	2811	2825	2831					
	ANZAHL DER ZEUGEN: 165								

Переидём сейчас к сути вопроса и посмотрим конкретно как выглядит этот корпус. Обратимся к примерам из книги, посвящённой Марку (см. ПРИМЕР 1), так как она является первой посвящённой евангелиям книгой, которая была опубликована и содержит краткий вводный аппарат¹⁷, на который мы будем ссылаться.

Каждый узел последовательно пронумерован (в этом случае узел номер 7 относится к Марку 1:8 – число (1), которое находится в последующих скобках, указывает на то, что в таком же стихе будут и другие узлы); далее следует текст, в котором необходимо различать *узел* как таковой (т.е. подчеркнутые слова, в данном случае υδατι) от *контекста* (в данном случае εγω εβαπτισα υμας). Естественно, в качестве ссылки

¹⁷ Aland и др. 1998, I: 17*-30* (для узла № 7, см. II: 11-12).

здесь употребляется стандартный текст, как можно прочесть в Нестле-Аланде, не взирая на упущение диакритиков, как это делается обычно в новозаветной текстологии, когда в аппарате указываются варианты. Затем перечисляются все разночтения, существующие в рукописной традиции (не учитывая лекционариев) и относящиеся к изучаемому узлу. Каждый вариант имеет свой номер. По условности, цифра 1 *всегда* указывает на так называемый “византийский текст” (в этом случае *ἐν ὕδατι*), то есть на вариант, который характеризует подавляющее большинство списков. Когда к цифре варианта добавляется буква (как в случае 1B, *μὲν ὕδατι*), речь идёт о субварианте предыдущей (в данном случае это – субвариант византийского текста). Далее речь идёт о “стандартном тексте” (т.е. о восстановленном тексте, так, как представлено в Нестле-Аланде), *всегда* помеченного цифрой 2. Все варианты и субварианты, которые следуют далее, начиная с цифры 3 и т.д., указывают на те варианты, которые не являются ни стандартными, ни византийскими (это, конечно, не тот случай, но здесь, например, мы найдём так называемые “западные” чтения). Все эти варианты (ни стандартные, ни византийские) называются “особыми чтениями” (*Sonderlesarten, SL*)¹⁸.

После текста каждого варианта находится перечисление списков, которые содержат данный вариант. Списки указаны простого цифрового обозначения в соответствии с *Kurzeſaſte Liſte* Аланда¹⁹ (в нашем распоряжении есть *очень* полезная онлайн версия²⁰, представленная на сайте Мюнстерского института).

Вслед за вариантами как таковыми, перечисляются *гомеотелевты* (лучше бы говорить о *saut du même au même*), обозначенные латинской буквой U; *текстовые упущения*, обозначенные буквой V; те случаи, когда текст является *неразборчивым* в конкретно взятой рукописи, обозначаются буквой X. Большая часть коллагии была выполнена на основе микрофильмов, поэтому иногда можно заметить, что сам *микрофильм* (а не рукопись) содержит дефекты, за счёт плохого качества изображения, отсутствия воспроизведения какого-либо листа и т.д. (в этом случае используется буква Y). В конце, под буквой Z перечисляются *лакуны* (*Lücke*); это именно то место, где очень часто встречаются обозначения папирусов.

¹⁸ Будет полезно заметить, что, в то время как цифры 1 и 2 имеют определённое значение, то есть всегда указывают на *византийский* или *стандартный* текст, последующие же цифры являются произвольными (в одном узле, “западный текст” указан, положим, под цифрой 3, а в другом, под цифрой 4 – в конечном счёте, это зависит от количества вариантов представленных в рассмотренном узле).

¹⁹ Aland 1994.

²⁰ <<http://ntvml.uni-muenster.de/liste>>. Напоминаем, что когда цифра начинается с ноля, подразумеваются унциальные рукописи. Например, 05 указывает на знаменитый *Кодекс Безы* (*Codex Bezae*) V века, который содержит так называемый “западный текст” (даже если в этом конкретном случае показывает “византийское” чтение). Если ноль отсутствует (то есть в большинстве случаев), подразумеваются минускульные списки. Папирусы можно распознать при наличии латинской буквы *pe* (P) перед цифровой аббревиатурой.

Порой, после цифрового обозначения рукописи следует звёздочка (как, например, в данном узле рукопись номер 888*). Это значит, что речь идёт об исходном тексте, о тексте написанном из первых рук. В нашем случае мы можем, например, заметить, как рукопись под номером 888 изначально показывал стандартное чтение ὕδατι, но затем при исправлении (обозначенным буквой C вслед за цифрой) этот текст принял византийский вариант (ἐν ὕδατι).

После перечисления списков, за каждым варианте стоит указание общего количества рукописей, которые его (т.е. данный вариант) содержат. Так как корпус рассматривает всю традицию, эта информация может показаться на первый взгляд чрезмерной: 67 рукописей, которые содержат стандартный текст, например, перечисляются в нескольких строчках сверху. Однако, если обращаем внимание на византийский вариант, можно заметить, что перечисляются 134 рукописи, хотя их общее количество зафиксировано в 1492 списках. Объяснение этому очень простое (и естественное): чтобы не заполнить бесконечного количества страниц одними и теми же цифрами, применяется маленькая хитрость, то есть символика **BYZ** (указана жирным шрифтом перед общим подсчётом) для обозначения тех рукописей, которые являются более последовательными в передаче византийского текста (то есть тех, которые сходятся с этим в более 90% узлов²¹). Они называются “рукописями *Koine*”. Однако, необходимо обратить внимание на то, что эта хитрость влечёт за собой никакой потери информации. Во первых, эти рукописи пронумерованы в специальном перечислении²²; во вторых, если мы откроем первый том каждой книги, мы найдём специальную таблицу (см. ПРИМЕР 2) для каждой рукописи корпуса (будут ли рукописи *Koine* или другие).

ПРИМЕР 2.

“Краткое описание” рукописи 269 (Aland *u др.* 2005, I: 184)

```

=====
■ HS. -NR. : 269          TESTSTELLEN: 152          BYZ

B. LESART  1/:          SUMME: 62 TST
...

C. LESART  1:          SUMME: 79 TST
...

E. SONDERLESARTEN AN 11 TST
   4: 5,   40: 6,   43: 5,   46: 3,   49: 3,   55: 5,   57: 10,  76: 4,
  132: 3,  150: 11,  152: 5

F. KORREKTUREN AN  1 TST
  152: 1/

I. NICHT ERFASSTE STELLEN ( 1)
   41
=====

```

²¹ Aland *u др.* 1998, I: 20*.

²² Aland *u др.* 2005, I: 24-25 (относительно Евангелия от Иоанна).

В таблице перечисляются узлы, в которых данная рукопись сходится с византийским, стандартным или особым вариантом или субвариантом. Обратившись к такой таблице, у нас есть всегда возможность относится к тому варианту, которому следует рукопись в изучаемом узле. Например, можно заметить, что в евангелие от Иоанна (из которого я взял ПРИМЕР 2), рукопись номер 269 (т.е. *Parisinus Graecus 74*) расходится с византийским текстом в 11 узлах (при общем количестве 152-ѐх): в четвёртом узле, следуя особому чтению номер 5, в сороковом узле, следуя особому чтению номер 6 и т.д.

А теперь вернёмся к евангелию от Марка, с которого мы начали. Узел номер 7, который мы кратко проанализировали, может создать впечатление, что дополнительная ценность данного корпуса находится исключительно в количестве списков, указанных внизу каждого варианта, учитывая значительно низкое количество самых вариантов (даже если в таком случае можно уже заметить, что в издании Нестле-Аланда, помимо стандартного текста, имеется только византийское чтение и её субвариант). Но имеются узлы, в которых текстуальная традиция достигает намного большей сложности. Если мы обратимся, например, к узлу 125 (см. ПРИМЕР 3, где воспроизводится только первую страницу – из пяти – данного узла), относящемуся к Мк. 9:35²³, то заметим большое количество вариантов и субвариантов, на которые издание Нестле-Аланда не обращает внимания (заметны только имеющиеся упущения в так называемом “западном тексте” – или точнее в единственном *Codex Bezae*); именно эти варианты и субварианты являются фундаментально важными для тех, кто изучает текстуальную традицию Евангелий, в оригинале или, в нашем случае, в славянском переводе.

Узел 125 может послужить нам для последнего наблюдения: до сих пор мы говорили о византийском тексте и о стандартном тексте, обращая внимание на то, каким образом они пронумерованы с помощью цифр 1 и 2. В Мк. 9:35, однако, мы не найдём этих двух вариантов, а лишь единственное чтение, отмеченное под 1/2. В данных случаях, мюнстерский корпус говорит о *Mehrheitstext*, т.е. о “тексте большинства”, которое открыто определяется как стечение стандартного и византийского текста. Иначе говоря, обозначение 1/2 указывает стандартные варианты, присутствующие в византийском тексте (то есть в большинстве рукописей), как видно из схемы (см. ГРАФИК 3).

Во избежании возможных недоразумений, целесообразно уточнить, что это определение “текста большинства” отличается от того определения, на которое ссылается издание Нестле-Аланда (см. ПРИМЕР 4). Там, “текст большинства” (обозначенный готической буквой **М**) просто-напросто является синонимом *византийского* текста (и как раз он всегда противоположен “стандартному тексту”, как в предыдущем примере относительно Мк. 1:8).

Терминология корпуса в самом деле, пойдёт нам на пользу поскольку, как говорит Паркер:

²³ Aland и др. 1998, II: 255-259.

ПРИМЕР 3.

Узел № 125 в Евангелии от Марка (Aland u др. 1998, II: 255)

124: Mk 9,34

Markusevangelium

255

2831

ANZAHL DER ZEUGEN: 81

■ 125 Mk 9, 35

και καθισας εφωνησεν τους δωδεκα
και λεγει αυτοις ει τις θελει πρωτος ειναι εσται
παντων εσχατος και παντων διακονος

1/2	και λεγει αυτοις ει τις θελει πρωτος ειναι εσται παντων εσχατος και παντων διακονος								
01	02	03	04	011	013*	013C	019	021C	022
042	043	044	0274	4	26	61	69	79	117
118	124	125C	132C	152	153	178C	211C	238	264S
273	339	346	348	372	382	389	493S	495	517
543	544	555	569	579	594	595	696C	697	713
719	788	791	792	826	827	828	829	855	872
873	892	948	949	954	983	1026	1047	1071	1082
1084	1128	1216	1225C	1241	1243	1253	1273	1279*	1279C
1302	1342	1424	1457	1476C	1495	1510*	1515	1528	1542
1555	1579	1645	1654	1675	2100	2174	2191C	2193C	2200
2206	2427	2502	2517	2524C	2526	2532*	2542	2606	2680
2726	2737	2766	2788						

B Y Z ANZAHL DER ZEUGEN: 1270

1/2B και λεγει ει τις θελη πρωτος ειναι εσται παντων εσχατος και παντων διακονος

690

ANZAHL DER ZEUGEN: 1

1/2C και λεγει αυτοις ει τις θει πρωτος ειναι εσται παντων εσχατος και παντων διακονος

803

ANZAHL DER ZEUGEN: 1

1/2D και λεγει αυτοις ος τις θελει πρωτος ειναι εσται παντων εσχατος και παντων διακονος

422

ANZAHL DER ZEUGEN: 1

1/2E και λεγει αυτοις οι τις θελει πρωτος ειναι εσται παντων εσχατος και παντων διακονος

2730

ANZAHL DER ZEUGEN: 1

1/2F και λεγει αυτοις ω τις θελει πρωτος ειναι εσται παντων εσχατος και παντων διακονος

2585

ANZAHL DER ZEUGEN: 1

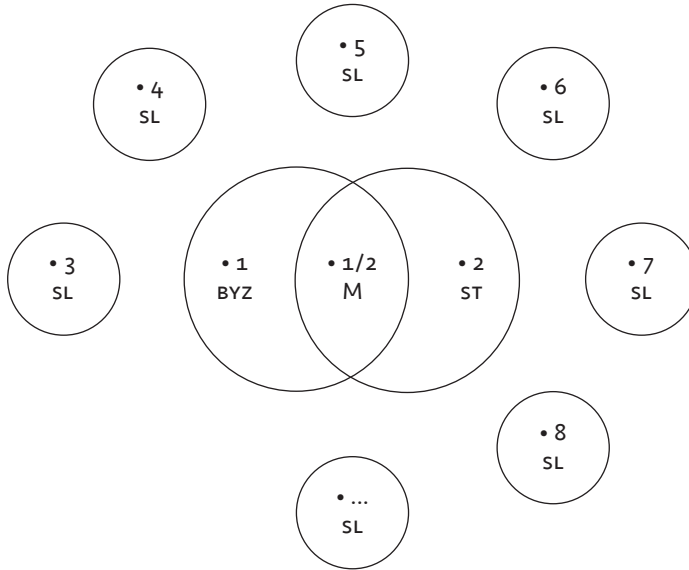
1/2G και λεγει αυτοις ει τις πρωτος ειναι εσται παντων εσχατος και παντων διακονος

1498*

ANZAHL DER ZEUGEN: 1

ГРАФИК 3.

Определение “текста большинства” в *Text und Textwert* (Aland и др. 1998, I: 23* и *passim*)



Where there is no difference between the MSS and no need to conjecture error, the text is Alexandrian *and* Byzantine *and* every other text-type. [...] One may say that all Byzantine readings are attested by the majority of MSS, but not all majority readings are Byzantine²⁴.

Данная речь о мюнстерском корпусе является лишь простым вступлением, которое не учитывает даже малейшую часть всех вопросов, касающихся текстологии греческого Нового Завета, то есть конкретного применения данной методики. Достаточно сказать, что все, кого интересует так-называемые “локально-генеалогический подход” (*Local-Genealogical Approach*) и, “генеалогический метод, основанный на когерентности” (*Coherence-Based Genealogical Method*), располагают лёгкое и практичное введение Герда Минка на сайте мюнстерского института²⁵: это всего лишь 577 слайдов!

²⁴ Parker 2003: 137.

²⁵ См. *The Coherence-Based Genealogical Method (CBGM). Introductory Presentation by G. Mink* <<http://egora.unimuenster.de/intf/service/downloads.shtml>>.

ПРИМЕР 4.

Определение “текста большинства” в издании Нестле-Аланда (см. Mk 1.8)

ТЕКСТ: 8 ἐγὼ ἐβάπτισα ὑμᾶς ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

АППАРАТ: • 8^T ε^v A (D) L W (Θ) f^{1,13} M it | txt N B Δ 33 . 892* . 2472 . l2211 pc vg; Or | ° † B L 2427
b t Vg | txt N A D W Θ f^{1,13} 33 M it Vg^{ms}; Or

2. Применение Мюнстерского корпуса к изучению славянской традиции

Как я уже говорил в начале настоящей статьи, в последние годы я постоянно занимался исследованием отдельных списков или семей списков и писал аналитические статьи, основывая на этом корпусе. Каждый раз я добавлял новые славянские списки в коллажи но никогда не собирал в комплексе *самые узлы* славянской традиции. Несколько лет тому назад я решил временно оставить в стороне исследования о традиции и посвятить систематизации славянского корпуса с целью его издания.

Итак, последние работы, которые я представил (в 2013-ом году, в XV Международном Съезде Славистов в Минске²⁶ и в III Международном Конгрессе по Болгаристике в Софии²⁷) предполагали использование 51 списка славянских евангелий: 48 рукописей и первоначальные издания (*Editio princeps*) четвероевангелия (Тарговиште 1512), Библии (Острог 1581) и Глаголического Миссала (место печати неизвестное 1483)²⁸. В данный момент размеры славянского корпуса являются такими. Не хватает ещё несколько важных списков (особенно тех, которые относятся к богатой восточнославянской традиции, как например Галичское Четвероевангелие, Пантелсеймоново Евангелие или Юрьевское Евангелие). Перед тем, как вставить данные новых списков, я решил создать корпус для издания, на основе строго однородных принципов, чтобы данный корпус был, наконец-то, в расположении научного сообщества. Это, конечно, будет электронное издание, что упрощает внесение обновлений и изменений и, со временем, расширение самого корпуса славянских списков.

Сейчас мне хотелось бы показать как данный корпус выглядит. Беру примеры из евангелия от Матфея, которое, как я уже напомнил, содержит ограниченное количество узлов. По этой причине понятно, что данная часть корпуса находится на продвинутом этапе разработки.

²⁶ Alberti 2013б.

²⁷ Альберти в печати (б).

²⁸ Список рукописей и соответствующие аббревиатуры возможно читать в Alberti 2013б: 40-43 (pdf свободно доступен в сети: см. <http://www.fupress.com/archivio/pdf/2669_5970.pdf>).

Первый узел (см. ПРИМЕР 5), довольно-таки простой, уже ясно показывает как будет выглядеть издание. Я старался сохранить тот же стиль греческого корпуса, не только используя такие же стандарты и аббревиатуры, но и повторяя, при возможности, формат и шрифты мюнстерских томов. Я принял такое решение не ради некоего “издательского фетишизма” но потому, что таким образом будет легче использовать параллельно оба корпуса, греческого и славянского. Как можно заметить, после греческого чтения (ἐγέννησεν) сразу идут соответствующее славянское чтение (роди) и перечисление рукописей, которые его содержат. К сожалению, в современной славистике мы ещё далеко от *Kurzgefaßte Liste*, которое активно используется для греческой традиции²⁹. Несмотря на указания разных учёных, выбор сокращений часто является произвольным или установленным по обыкновению. Применение чисел вместо сокращения, как в греческой традиции, было намного удобнее и способствовало экономии места в странице, но пока продолжаем работать с привычными сокращениями (как например Hval или Čud) или сокращаем сигнатуры как можно больше. Как и в мюнстерском издании, мы всегда отличаем исходный текст (указанный звёздочкой) от последующих исправлений (указанных прописной буквой С сразу после аббревиатуры). В данном случае, например, заметим, что исходный текст Евангелия Копитара (Кор*, единственный текст, который будем учитывать для статистики) оказывается неразборчивым. По сравнению с изданием греческого корпуса, я решил поставить в скобках аббревиатуры тех списков (см. Мак, NUB43, TS66, КорС), текст которых разбирается лишь частично (то есть там, где в изданиях ставится латинское замечание *videtur*, ‘кажется’) но которые можно *однозначно* относить определённом варианту.

Очевидно, самая главная проблема, вытекающая из систематизации подобного корпуса, касается выбора, *унифицировать ли орфографию списков* или нет (хотя, на мой взгляд, это обязательный выбор). Нет нужды сказать, что отсутствие унификации приводит к транскрипции отдельного варианта для каждого списка. Соответственно размеры коллажи выросли бы чрезмерно в ущерб понятности. Целью нашей работы, как раз, является, с одной стороны приравнивание славянский текст к соответствующей греческой версии, а с другой рассмотреть *текст как таковым*, невзирая на орфографические, морфологические и даже на лексические варианты. Конечно, последние всегда цитируются: достаточно просмотреть отрывок следующего узла (2, Мф. 1:16), который находится в конце страницы. Здесь второй славянский вариант использует форму **христь** вместо грецизма **христось**. Следующий вариант в соответствии с греческим *λεγόμενος* использует причастие от **глаголати** вместо **нарицати** и т.д. Все эти варианты, естественно, соответствуют одному и тому же греческому чтению, которое, в свою очередь, принадлежит “тексту большинства”. Иногда цитируются и определённые морфологические варианты, но это почти всегда касается тех

²⁹ Надо сказать, что сегодня научное сообщество имеет в своём распоряжении обширные списки рукописей, присутствующие в работах Гардзанити (Garzaniti 2001, новый список в подготовке) и Остапчука (Ostapczuk 2013).

ПРИМЕР 5.

Узел № 1 в Евангелии от Матфея (*славянский корпус*)

■ ■ 1Mt 1, 11 ιωσιας δε εγεννησεν τον ιεχονιαν και

1/2 εγεννησεν
родн

Arch As Ban Čud Dru Elgr GB Hval Iak IoAl Karp Koch (Mak) Mir MRG Mst
NBKM1139 Nik NR (NUB43) NYM OB OE Omiš Put Ril Sav Trg TS5 (TS66) Ven
Vrač

3 εγεννησεν τον ιωακειμ ιωακειμ δε εγεννησεν
родн **ноакима ноакимъ же роди**

(KopC) Tert Tip W148

X UNLESERLICH

Kop*

Z LUECKE

Curz Dim Dobr Dobš Grig K7 K12 Krat Mar Muz NBKM22 Sim Vrut Vuk Zogr

=====

■ ■ 2Mt 1, 16 εγεννησεν τον ιωσηφ τον ανδρα μαριας εξ ης εγεννηθη ιησους ο
λεγομενος χριστος

1/2 τον ανδρα μαριας εξ ης εγεννηθη ιησους ο λεγομενος χριστος
мѣжа маринна изъ неѣже роди са исоушь нарицаѣмыи христось

Arch As Ban Elgr Iak IoAl K7 Karp Koch Krat Mak Mir MRG Mst NR NYM OE
Put Sav Tert Tip Vrač

мѣжа маринна изъ неѣже роди са исоушь нарицаѣмыи христось

Omiš

мѣжа маринна изъ неѣже роди са исоушь глаголеѣмыи христось

Čud GB NBKM1139 (NUB43) Ril Trg TS66

мѣжа маринна изъ неже роди са исоушь нарицаѣмыи христось

Ven

случаев, когда используемая форма нам показывает, к какому греческому варианту относится текст. (Например: полная или краткая форма прилагательного указывает на греческие формы с артикля или без него; правописание собственных имён также может отразить сходные варианты в греческой традиции). Все незначительные изменения (такие как стяжённые или нестяжённые глагольные или прилагательные формы, некоторые архаические глагольные формы, ошибки в правописании) всегда нормируются по орфографическим нормам *Старославянского словаря* 1994-го года³⁰ или по пражскому *Slovníku jazyka staroslověnskeho*³¹ (когда термин отсутствует в лексическом фонде старославянского языка). Обычно, вопрос об унификации орфографии рождает целый ряд изнурительных споров между специалистами. Поэтому, нелишне вспомнить, что настоящая работа не пытается устанавливать какие-то генеалогические связи внутри славянской традиции, но стремится группировать списки по “текстуальным типам” и подчеркнуть сближения к греческой традиции (иными словами исследование сфокусировано на *тексте* а не на *списке*). Разумеется, что издание корпуса содержит исчерпывающее предисловие о критериях унификации и о всех вытекающих вопросах, связанных с передачей текста. Действительно все, кто занимался критическими изданиями церковнославянских текстов, знают, что казуистика является обширной и гораздо сложнее чем те примеры, которые я привёл выше.

Во-вторых, когда я провёл исследование непосредственно на рукописи или на его фотографическом воспроизведении, первое переписывание текста узлов всегда было, разумеется, дипломатическим, то есть оно учитывало все орфографические особенности, перечёркивания, разделения текста на строки и столбцы, как они действительно находятся в рукописи. В будущем данные транскрипции могли бы быть размещены в сети для того, чтобы учёные имели возможность справляться о конкретном тексте для каждого списка. Когда я начал заниматься этой работой, для церковнославянского языка ещё не было ни стандарта юникода, ни полного набора букв, поэтому надо ещё поработать над унификацией передачи этого объёма материала. Решение вопроса можно осуществить в короткое время, после издания самого корпуса.

Я раньше показал специально подобранный простой пример относительно первому узлу Матфея. Естественно, текстуальная традиция редко показывает такой унитарный характер. Обычно варианты бывают многочисленными. В ПРИМЕРЕ 6 (относительно Мф. 4:23) списки распределяются между теми, которые придерживаются византийского текста “ὄλην τὴν Γαλιλαίαν ὁ Ἰησοῦς” (в данном случае, почти все четвероевангелия), и теми, в которых отражается влияние стандартного текста (“ἐν ὄλη τῇ Γαλιλαίᾳ”) и некоторых особых чтений. Особое замечание заслуживает изменение в порядке слов, которое присутствует в чтении номер 3 (“ὁ Ἰησοῦς ὄλην τὴν Γαλιλαίαν”) и которое является довольно таки распространённым случаем в рамках традиции греческих четвероевангелий (155 списков). Данное изменение можно наблюдать уже в

³⁰ Цейтлин и др. 1994.

³¹ Kurz, Hauptová 1966-1997.

ПРИМЕР 6.

Узел № 10 в Евангелии от Матфея (*славянский корпус*)

■ ■ 10 Mt 4, 23 και περιηγεν εν ολη τη γαλιλαια διδασκων

1 ολην την γαλιλαιαν ο ιησους
всьѣхъ галилеѣхъ исоустьArch As Ban Čud Dru^{29v} Elgr GB Iak IoAl K7 K12 Karp^{31r} Koch Kop Mir Mst^{32r}
NBKM1139 Nik NR NUB43 OB OE Put Ril Sav Sim^{28r} Tert Tip Trg TS66 Ven
Vrač Vuk^{33r} W148 Zogr2 εν ολη τη γαλιλαια
всьѣхъ галилеѣхъKrat TS5^{32r}3 ο ιησους ολην την γαλιλαιαν
исоусть вьсьѣхъ галилеѣхъDru^{25r} Hval Karp^{27v} Mst^{28r} Sim^{24r} TS5^{27v}6 ο ιησους εν τη γαλιλαια
исоусть въ галилеѣхъVuk^{29r}

Z LUECKE

Curz Dim Dobr Dobš Grig Mak Mar MRG Muz NBKM22 NYM Omiš Vrut

=====

Кодекске Безы (то есть в так-называемом “западном тексте”). В славянской среде, как заметно, за исключением Хвалова Сборника, данный вариант присутствует лишь в апракосах. Естественно, применение данного варианта в славянской традиции мог и происходить непосредственно от греческого лекционного. Как я уже говорил в начале настоящей статьи, если при анализе славянских списков применяем методику, исключительно основанную на греческом четвероевангелии, то придётся учитывать все вопросы, связанные с литургическим текстом, которые являются очень важными для славянской версии.

Данное чтение, как часто бывает, в полном апракосе повторяется. В этих случаях указываются номер листа и, если понадобится, номера столбца и строки рядом с аббревиатуры списка (на пример, Вуканово Евангелие следует византийский текст в л. 33 *recto*, но отражает особое чтение номер 6 “ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ” в л. 29 *recto*).

Естественно, цитируются лишь те разночтения греческого текста, которые имеют соответствующую форму в славянской традиции. Единственными исключениями являются стандартный и византийский тексты, которые всегда приводятся в каждом узле. Данный корпус был разработан в качестве дополнения к мюнстерскому изданию, к которому надо параллельно обращаться если хотим, чтобы наше исследование было продуктивным. Нет никакого смысла просто цитировать всю информацию, содержащуюся в работе Аланда, даже указания тех списков, свидетельствующих о греческих вариантах. Порой это просто один или два номера, порой приходится вставить очень длинный список, который мешает анализу славянской традиции и не приносит никакой пользы. Было бы намного полезнее рядом с каждым греческим вариантом отметить по крайней мере количество тех (греческих) списков, в которых присутствуют следы самого же варианта. Сразу же располагать такой информацией в течении анализа текста было бы очень полезной и такое решение не усложняло бы структуру корпуса. Возможно, я включу данный элемент в процессе окончательной редакции.

Часто случается, что славянский вариант соответствует нескольким греческим вариантам. В подобных случаях, знак равенства (=) предшествует славянский вариант, как в ПРИМЕРЕ 7, относительно Мф. 10:23, где **друуги** является переводом и византийского чтения, в котором используется *ἄλλος*, и стандартного чтения, в котором используется *ἕτερος*.

Конечно бывает и обратный случай, то есть одна или некоторые славянские варианты не имеют соответствующего варианта в греческой традиции. Например, относительно Мф. 24:6 (см. ПРИМЕР 8), глаголический миссал (но и такие четверо-

ПРИМЕР 7.

Узел № 30 в Евангелии от Матфея (*славянский корпус*)

■ ■ 30 Mt 10, 23 φευγετε εις την ετεραν αμην γαρ λεγω υμιν

1 αλλην
2 ετεραν
= **друуги**

Ban Čud Curz Dru Elgr GB Hval Iak IoAl K7 K12 Karp Kop Mar Mst NBKM22
NBKM1139 Nik NR NUB43 OB Ril Sim Tert Tip Trg TS5 TS66 Ven Vrut Vuk
W148 Zogr

Z LUECKE

Arch As Dim Dobr Dobš Grig Koch Krat Mak Mir MRG Muz NYM OE Omiš Put
Sav Vrač

=====

ПРИМЕР 8.

Узел № 59 в Евангелии от Матфея (*славянский корпус*)

■ ■ 59 Mt 24, 6 δει γαρ γενεσθαι αλλ ουπω εστιν το τελος

1 παντα γενεσθαι
ВЪСЪМЪ БЫТИ

Arch Ban Čud Dru^{132r} Elgr Hval Iak IoAl K7 K12 Karp Koch^{36r} Mak Mar Mir
Mst^{132r} Muz^{129v} NBKM22 NBKM1139 Nik NUB43 OE Ril Sim^{118r} Tip Trg Vrač Vrut
Vuk^{149v}

2 γενεσθαι

3 ταυτα γενεσθαι
СИМЪ БЫТИ

Curz Koch^{62v}

4 παντα ταυτα γενεσθαι
ВЪСЪМЪ СИМЪ БЫТИ

Dim GB Kop NR OB Put TS66 Sav W148 ZogrC

~ **ВЪСЕМОУ ТОМОУ БЫТИ**

Dru^{62v} Mst^{63v-64r} Muz^{55r} Vuk^{68r}

4B ταυτα παντα γενεσθαι
СИМЪ ВЪСЪМЪ БЫТИ

As TS5^{129v} Ven

~ **СЕМОУ ВЪСЕМОУ БЫТИ**

TS5^{64v}

≠ **СИМЪ ПРЪЖДЕ БЫТИ**

Krat MRG NYM Omiš

≠ **ПРЪВОЖЪ ВЪСЕМОУ БЫТИ**

Sim^{58r}

≠ **ВЪСЕМОУ БЫТИ**

Tert

Z LUECKE

Dobr Dobš Grig Zogr*

=====

евангелия как Кратовское Евангелие или апракосы как Симоновское Евангелие) показывают влияние параллельного места из Луки (Лк. 21:9), где используется *πρῶτον*, которое перевели в славянский язык как **прѣжде** или **пръвое**. В подобных случаях, знак неравенства (\neq) предшествует данное чтение. Необходимо уточнять, что, если нет точного соответствия славянского текста с греческой традицией, но его можно однозначно приблизить к определённом греческому варианту, то славянское чтение перечисляется под этим самым вариантом и его предшествует знак тильды (\sim). На пример, в узле, которое мы показали, использование единственного числа вместо множественного в таких апракосах, какие Друцкое Евангелие (*Dru*), Мстиславово Евангелие (*Mst*), список номер 5 Троице-Сергиевой Лавры (*TS5*) и т.д., не мешает нам узнать характерный для вариантов **4** и **4В** порядок слов.

В завершении, надо ещё учитывать контаминацию, т.е так называемое *conflatio* или *слитые чтения*, с которой мы часто сталкиваемся в рамках текстологии евангелий (см. Алексеев 1999: 50-57). Обращая наше внимание к Евангелию от Марка, заметим, что в Мк. 6:50 (см. ПРИМЕР 9), хотя греческое чтение под номером 4 не встречается как таковой в славянском среде, использование причастия во множественном числе, соответствующее греческому *ἰδόντες*, распространяется в традиции. Она, не смотря на использование слова **видѣвъше**, относительно порядка слов придерживается византийского текста или его субварианта. Разумеется, что контаминация может возникать и внутри самой славянской традиции, или может произойти от утраченного греческого разночтения (или от разночтения греческого лекционария, которое не цитируется в мюнстерском корпусе). Как бы ни было, в подобных случаях вариант приводится под самый близкий греческий вариант а его предшествуют номер того варианта, который на него влияло, и стрелочка (в этом случае \rightarrow_4). Иногда бывает трудно установить точно из какого греческого варианта он происходит и тогда стрелочка ставится в скобках.

Конечно, в течении анализа всех 467-ми узлов разночтений всплывают многие другие проблемы и особенности текста, которые, однако, нельзя рассматривать подробно в этой статье. Действительно, пользоваться однозначными критериями в исследовании подобного корпуса является сложным трудом. Здесь было важно лишь показать основные черты издания, над которым я работаю в данный момент. В оставшееся место я покажу результаты, полученные мною благодаря конкретному применению этого корпуса.

3. Мюнстерская методика на поверку

3.1. Текстуальный подход

Невзирая на все ссылки на греческий текст, я считаю, что главным преимуществом этой методики является как раз возможность исследовать славянскую традицию с сугубо текстуальной точки зрения, в избежании путаниц среди неоднородных

ПРИМЕР 9.

Узел № 88 в Евангелии от Марка (*славянский корпус*)■ ■ 88 Mc 6, 50 παντες γαρ αυτον ειδον και εταραχθησαν1/2 παντες γαρ αυτον ειδον
ВЪСИ БО ЮГО ВИДѢША

Čud Elgr GB Iak IoAl K7 NBKM1139 NR NUB43 OB Ril Tert TS66

ВЪСИ БО И ВИДѢША

Dru Mst Sim

4 > **ВЪСИ БО ЮГО ВИДѢВЪШЕ**

Krat

~ **ВЪСИ БО ІА ВИДѢША**

TS5

1/2E παντες γαρ ειδον αυτον
ВЪСИ БО ВИДѢША И

Dobr Karp Mar Mir Muz NBKM22 Omiš Tip W148

ВЪСИ БО ВИДѢША ЮГО

Trg

4 > **ВЪСИ БО ВИДѢВЪШЕ И**

Ban Curz Dim Hval MRG (K12) Nik NYM Ven (Vrut) Zogr

4 > **ВЪСИ БО ВИДѢВЪШЕ ЮГО**

Kop

4 παντες γαρ αυτον ιδοντες

5 παντες ειδον

4 > **ВЪСИ ВИДѢВЪШЕ**

Dobš

6 παντες γαρ ειδον
ВЪСИ БО ВИДѢША

Vuk

Z LUECKE

Arch As Grig Koch Mak OE Put Sav Vrač

=====

уровней анализа, как например уровни текста, лексики, литургической структуры, вплоть до орфографических или палеографических характеристик и украшения списка. Дело просто в том, что все вышеуказанные уровни имеют свою собственную историю и, следовательно, свою собственную трактовку³². Текстуальные и лексически-языковые различия относятся к отдельным уровням анализа и данный критерий остается не вполне разъясненным в рамках славянской новозаветной текстологии. Если мы учитываем лишь “текст”, то мы получим очень четкое и логичное представление традиции, как показывает ГРАФИК 4.

Если, с одной стороны, всем нам хорошо известно, что афонский текст содержит большое количество византийских чтений, для меня является весьма значительным то, что наконец-то можно определить “Преславский текст” или “вторую редакцию” не ссылаясь на лексику (одно из *desiderata* славянской новозаветной текстологии³³): “Преславским текстом” является тот текст, в котором процент византийского текста устанавливается ниже 60%, в то время как “Древний текст” показывает процент между 60% и 70%, а афонский текст содержит больше чем 70% византийского текста. Только глаголический миссал содержит менее чем 50% византийского текста, вероятно из-за влияния латинской Вульгаты. Текстуальный подход к “Преславскому тексту” даёт нам возможность открыть для себя, что данный вид текста сильно расходится с такими списками, как например Мстиславовым Евангелием (см. *Mst* в ГРАФИКЕ 4). Полтора века тому назад, Невоструев уже заметил и подчеркнул его архаичность, но после издания Евангелия от Марка под редакцией Воскресенского³⁴, оно стало основным списком так называемой “второй редакции” (то есть, “Преславского текста”). Использование этого корпуса позволяет выделить именно архаичные характеристики, присутствующие в данном списке, который, как раз, занимает своё место рядом с Типографским Евангелием (*Tip*) и Архангельским Евангелием (*Arch*).

3.2. Вопросы хронологии

К тому же, такие же данные можно группировать хронологически (см. ГРАФИК 5). Таким образом будет гораздо проще отмечать консервативный характер некоторых списков традиции, как например боснийские рукописи (см. *Ven Nik Hval*) начало XV века и, особенно, Евангелие царя Ивана Александра (*IoAl*), которое я тщательно рассмотрел вместе с М. Гардзанини. При исследовании рукописей, связанных с Тирновской Книжной Школой, я заметил, что византийский (т.е. афонский) текст с трудом был принят в списках, составленных в болгарской столице к середине XIV века.

³² См. Альберти в печати (в).

³³ На пример, С. Вакарелийска жалуется, что “there are no published studies in the literature that identify textual as opposed to lexical features of the original late ninth-early tenth-century Preslav redaction of the Gospels” (Vakareliyska 2008, II: 6, cf. p.4), и добавляет: “...if it indeed existed” (II: 77).

³⁴ Воскресенский 1894. См. также Воскресенский 1896.

ГРАФИК 4.
Соотношение славянской и греческой традиций (процент византийского текста)

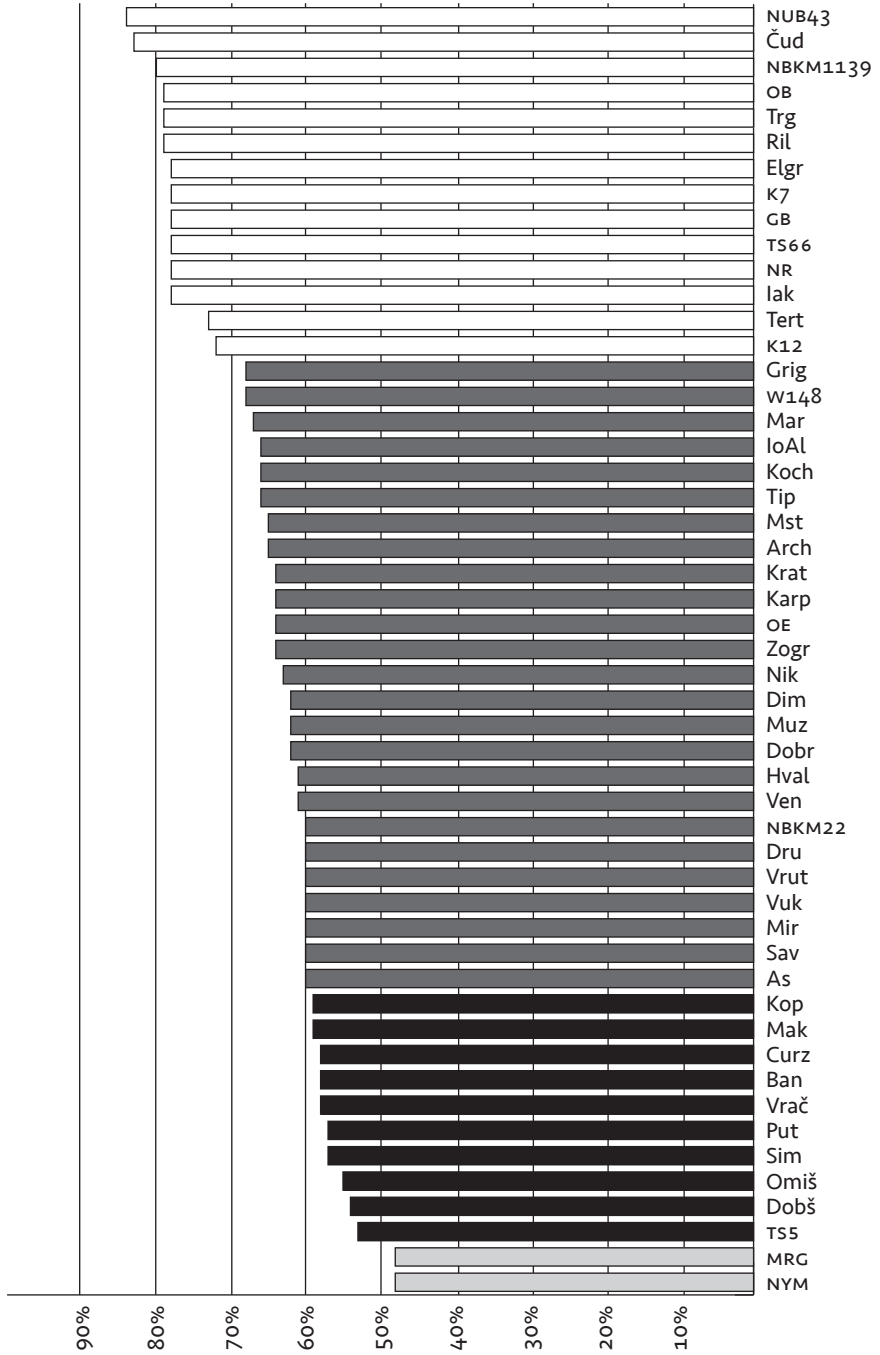
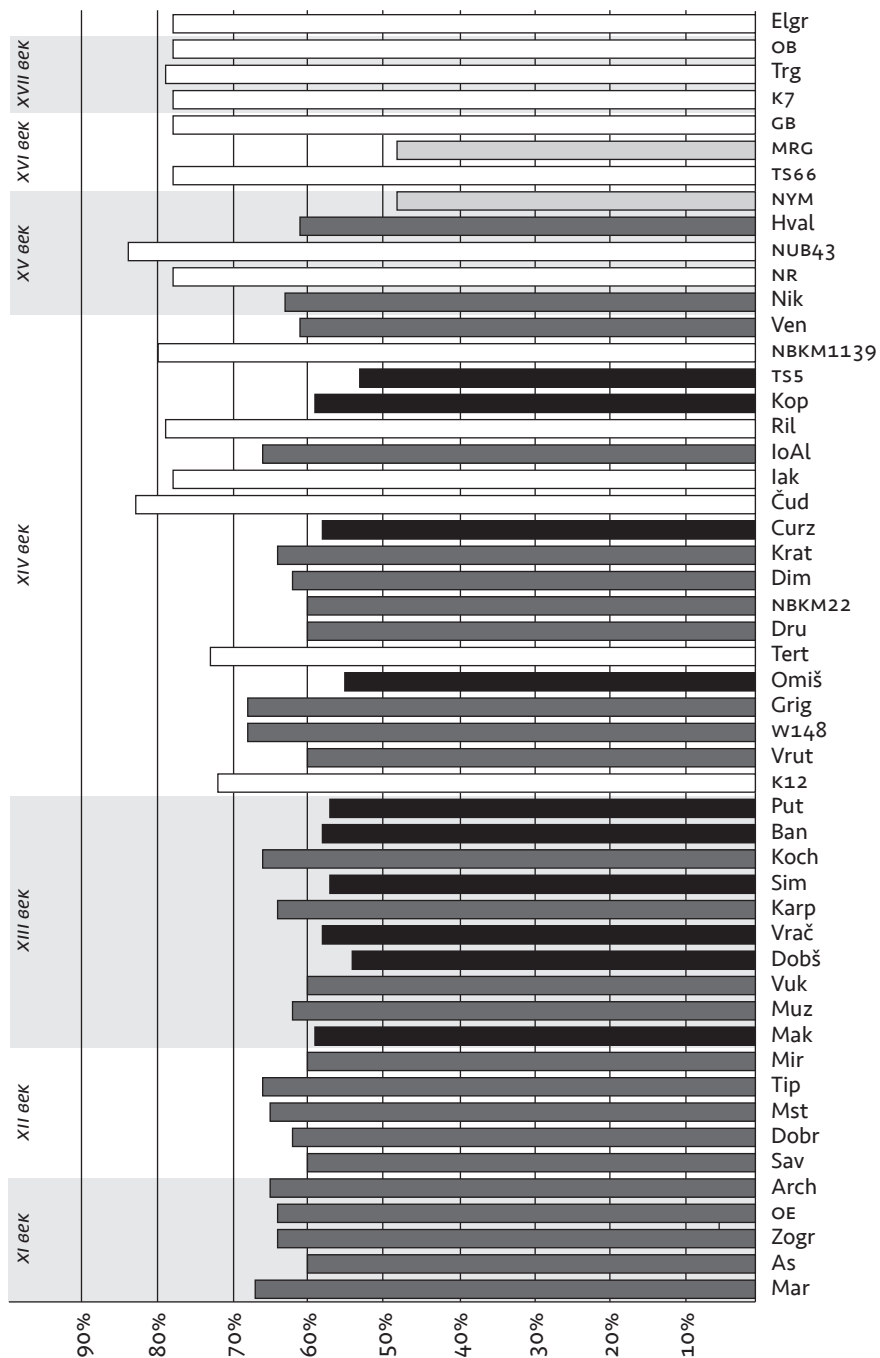


ГРАФИК 4.
Соотношение славянской и греческой традиций (в хронологическом порядке)



Очевидно, тырновские книжники той эпохи стремились к восстановлению более древнего славянского варианта а не приближению к более распространённой форме греческого текста³⁵.

3.3. Контролируемая традиция

В заключении, я бы хотел ещё заметить кое-что о применении данной методологии, которое касается сравнения с греческой текстуальной традиции и не только рассмотренных сегодня статистических данных. Дело в том, что, иногда, похоже, что вариант берёт начало в славянском тексте независимо от греческой традиции, особенно тогда, когда это касается простого добавления или вытеснения союза, или перемещения слова внутри текста. В этих случаях, цитируя Алексева “если к данному славянскому текстовому варианту имеется параллель в греческих источниках, его волей-неволей приходится считать отражением греческого оригинала даже в том случае, если между ними не удаётся установить текстологическую связь”³⁶. К счастью, подобные случаи довольно-таки редкие. Если углублённо изучать традицию, как я стремился показать в моём исследовании об Евангелии Курзона и о Баницком и Добрейшевом Евангелиях³⁷, то можно заметить, что такие же чтения, являющиеся характеристикой данной группы, присутствуют и в одной группе греческих рукописей того же времени, или мало предшествующих. Очевидно, что это не совпадение, как можно было думать, если учитывать отдельный вариант. Обычно, в изучении истории славянского текста, устанавливаются какие-то моменты, когда определённые скриптории или отдельно взятые личности занимаются редакцией славянской версии на основе греческого текста. Но большинство разночтений откладываются в сторону потому, что считаются ошибками переписчика или независимыми от греческого текста вариантами. На самом деле приведённый мной случай показывает, что славянские книжники, при исправлении текста, учитывали греческий текст чаще чем мы думаем. Конечно, говоря о влиянии греческого текста, мы не подразумеваем органичное и сознательное влияние: память переписчика и международная среда скрипториев часто способствовали несознательной контаминации. Иначе говоря, текстуальная традиция переведённых текстов, какими и являются славянские Евангелия, была контролируема *изнутри*, посредством употребления некоторых славянских антиграфов, но и *снаружи*, то есть посредством сознательного или несознательного сравнения с греческой традицией того времени.

³⁵ Об этом см. Альберти в печати (б).

³⁶ Алексеев 1999: 84.

³⁷ Alberti 2016a: 284-285.

Литература

- Алексеев 1999: А.А. Алексеев, *Текстология славянской Библии*. СПб. 1999.
- Алексеев и др. 1998: А.А. Алексеев, А.А. Пичхадзе, М.Б. Бабицкая, И.В. Азарова, Е.Л. Алексеева, Е.И. Вансева, А.М. Пентковский, В.А. Ромодановская, Т.В. Ткачева (под ред.), *Евангелие от Иоанна в славянской традиции*, СПб. 1998.
- Алексеев и др. 2005: А.А. Алексеев, И.В. Азарова, Е.Л. Алексеева, М.Б. Бабицкая, Е.И. Вансева, А.А. Пичхадзе, В.А. Ромодановская, Т.В. Ткачева (под ред.), *Евангелие от Матфея в славянской традиции*, СПб. 2005.
- Альберти в печати (а): А. Альберти, *Лексиката на Иван-Александровото евангелие и текстологическата традиция на славянските евангелия*, в: Т. Попова, Х. Миклас (под ред.), *Четириевангелието на цар Иван Александър от 1356 г.*, Wien 2016.
- Альберти в печати (б): А. Альберти, *Тък близко, так далеко... Тырновские евангелия XIV века и византийский текст*, в: *Трети конгрес по българистика. Доклади*, София.
- Альберти в печати (в): А. Альберти, *Лексические и текстуальные особенности церковнославянских евангелий*, в: *Римские Кирилло-Мефодиевские чтения. Избранное*, Москва.
- Альберти, Гардзанити в печати: А. Альберти, *Евангелието на Иван Александър в текстологичната традиция на славянските евангелия*, в: Т. Попова, Х. Миклас (под ред.), *Четириевангелието на цар Иван Александър от 1356 г.*, Wien 2016.
- Воскресенский 1894: Г.А. Воскресенский, *Евангелие от Марка по основным спискам четырех редакций рукописей славянского евангелского текста с разночтениями из ста восьми рукописей евангелия XI-XVI вв.*, Сергиев Посад 1894.
- Воскресенский 1896: Г.А. Воскресенский, *Характеристические черты четырех редакций славянского перевода Евангелия от Марка по сто двадцати рукописям Евангелия XI-XVI вв.*, М. 1896.
- Гардзанити 2004: М. Гардзанити, *Перевод и экзегеза на примере Евангелия царя Ивана Александра*, в: Л. Тасева, М. Йовчева, К. Фос, Т. Пентковская (под ред.), *Преводите през XIV столетие на Балканиите. Доклади от международната конференция (София, 26-28 юни 2003)*, София 2004, с. 59-69.
- Цейтлин и др. 1994: Р.М. Цейтлин, Р. Вечерка, Э. Благова, *Старославянский словарь (по рукописям X-XI веков)*, М. 1994.

- Aland 1994: K. Aland, *Kurzgefaßte Liste der griechischen Handschriften des Neuen Testaments*, при участии М. Welte, В. Köster и К. Junack, Berlin 1994.
- Aland, Aland 1987: K. Aland, B. Aland, *Il testo del Nuovo Testamento*, Genova 1987 (перев. S. Timpanaro, оп. изд. *Der Text des Neuen Testaments*, Stuttgart 1982).
- Aland u др. 1998: K. Aland, B. Aland, K. Wachtel, K. Witte, *Text und Textwert der Griechischen Handschriften des Neuen Testaments*, IV. *Die Synoptischen Evangelien*, 1. *Das Markusevangelium*, I-II, Berlin-New York 1998.
- Aland u др. 1999a: K. Aland, B. Aland, K. Wachtel, *Text und Textwert der Griechischen Handschriften des Neuen Testaments*, IV. *Die Synoptischen Evangelien*, 2. *Das Matthäusevangelium*, I-II, Berlin-New York 1999.
- Aland u др. 1999b: K. Aland, B. Aland, K. Wachtel, *Text und Textwert der Griechischen Handschriften des Neuen Testaments*, IV. *Die Synoptischen Evangelien*, 3. *Das Lukasevangelium*, I-II, Berlin-New York 1999.
- Aland u др. 2005: K. Aland, B. Aland, K. Wachtel, *Text und Textwert der Griechischen Handschriften des Neuen Testaments*, V. *Das Johannesevangelium*, 1. *Teststellenkollation der Kapitel 1-10*, I-II, Berlin-New York 2005.
- Aland u др. 2013: B. Aland, K. Aland, G. Mink, H. Strutwolf, K. Wachtel (под ред.), *Novum Testamentum Graecum. Editio Critica Maior*, IV. *Die Katholischen Briefe*, 1. *Text*, 2. *Begleitende Materialien*, Stuttgart 2013² (1997¹).
- Alberti 2013a: A. Alberti, *Gli scriptoria moldavi e la tradizione medio-bulgara. Il caso del Vangelo di Elisavetgrad*, в: G. Moracci, A. Alberti (под ред.), *Linee di confine. Separazioni e processi di integrazione nello spazio culturale slavo*, Firenze 2013, с. 15-61.
- Alberti 2013б: A. Alberti, *Il lessico dei vangeli slavi e il 'testo di Preslav'. Alcune considerazioni sulla classificazione dei codici*, в: M. Garzaniti, A. Alberti, M. Perotto, B. Sulpasso (a cura di), *Contributi italiani al XV Congresso Internazionale degli Slavisti (Minsk 20-27 agosto 2013)*, Firenze 2013, с. 23-48.
- Alberti 2016a: A. Alberti, *The Banica, Dobrejšo and Curzon Gospels in Light of the Greek Text*, в: A. Kulik, C.M. MacRobert, S. Nikolova, M. Taube, C. Vakareliyska (под ред.), *The Bible in Slavic Tradition*, Leiden 2016, с. 271-310 (DOI: 10.1163/9789004313675_013).
- Alberti 2016б: A. Alberti, *Il Vangelo di Mstislav e la tradizione testuale dei vangeli slavi*, in: A. Alberti, M.C. Ferro, F. Romoli (a cura di), *Mosty mosti-te. Studi in onore di Marcello Garzaniti*, Firenze 2016, pp. 135-154.

- Garzaniti 2001: M. Garzaniti, *Die altslavische Version der Evangelien. Forschungsgeschichte und zeitgenössische Forschung*, Köln-Weimar-Wien 2001.
- Garzaniti 2006: M. Garzaniti, *Der griechische Text der Evangelien und die slavische Version*, в: B. Symanzyk (под ред.), *Studia Philologica Slavica. Festschrift für Gerhard Birkfellner zum 65. Geburtstag, gewidmet von Freunden, Kollegen und Schülern*, I, Berlin 2006, pp. 139-148.
- Jordan 2009: C.R.D. Jordan, *The Textual Tradition of the Gospel of John in Greek Gospel Lectionaries from the Middle Byzantine Period (8th-11th Century)*, PhD Thesis, University of Birmingham 2009, см. <<http://etheses.bham.ac.uk/578/1/Jordan10PhD.pdf>>.
- Kurz, Hauptová 1966-1997: J. Kurz, Z. Hauptová, *Slovník jazyka staroslověnského. Lexicon linguae palaeoslovenicae*, I-IV, Praha 1966-1997.
- Metzger 1992: B.M. Metzger, *Il testo del Nuovo Testamento*, перев. D. Zoroddu, Brescia 1996 (ор. изд. *The Text of the New Testament. Its Transmission, Corruption, and Restoration*, Oxford 1992³ [1964¹]).
- Nestle, Aland 2012: Eberhard Nestle, Erwin Nestle, *Novum Testamentum Graece*, под ред. B. Aland, K. Aland, J. Karavidopoulos, C.M. Martini, B.M. Metzger, Stuttgart 2012²⁸ (1898¹).
- Ostapczuk 2013: J. Ostapczuk, *Sobotnie i niedzielne perykopy liturgiczne z Ewangelii Mateusza w cerkiewnosłowiańskich lekcjonarzach krótkich*, Warszawa 2013.
- Parker 2003: D.C. Parker, *A Comparison Between the Text und Textwert and the Claremont Profile Method Analyses of Manuscripts in the Gospel of Luke*, "New Testament Studies", XLIX, 2003, 1, pp. 108-138, см. <<http://journals.cambridge.org/action/displayAbstract;jsessionid=7789A43015FC6C99155AE358364985E3.journals?fromPage=online&aid=141031>>.
- Tischendorf 1869-1872: L.F.K. von Tischendorf, *Novum Testamentum Graece. Editio octava critica maior*, I-II, Leipzig 1869-1872.
- Vakareliyska 2008: C. Vakareliyska (под ред.), *The Curzon Gospel*, I-II, New York 2008.
- Weiss 1894-1900: B. Weiss, *Das Neue Testament. Textkritische Untersuchungen und Textherstellung*, I-III, Leipzig 1894-1900.
- Westcott, Hort 1881-1882: B.F. Westcott, F.J.A. Hort, *The New Testament in the Original Greek*, I-II, Cambridge-London 1881-1882.

Abstract

Alberto Alberti

Text und Textwert. *The Münster Method and the Evaluation of Variants in the Textual Tradition of the Slavic Gospels*

This article briefly describes the structure of the weighty *corpus* of ‘test passages’ developed at the Münster Institute for New Testament Textual Research and published in the series *Text und Textwert der griechischen Handschriften des Neuen Testaments* (Berlin-New York 1998-2005, taking into account the volumes concerning the Gospels). This method is mainly meant as a tool for the grouping of witnesses for the *Editio Critica Maior* of the Greek New Testament. In this article the author, who has already tested the efficacy of such a method for analysing the Slavic tradition in a number of studies, indicates the guidelines for the forthcoming edition of a slavic *corpus*, based on the same 467 ‘test passages’.

Keywords

Textual Criticism; Slavic Gospels; Greek Gospels; Local-Genealogical Approach.